

58.  
si Paloy 2 /

地點 Imorod

時間 70,7,22

編號 13. B

報 si aman Poyopoyan

記者 si apen Pangavaten

翻譯 si Somapni

1. si mina Paloy rana ya am, tawo sira Jimasik  
sira ori ya, maniring da mankakteh na anak na  
no mavakes a kakteh na am, yaten takamo rana  
ya am, mangay takamo minom so ayo kowan na  
sira o mankakteh na rarowa.

2. Maniring sira o mankakteh na am, nohon  
a, mo panciyan nya kowan da no mankakteh na  
yako ipanci jinyo am, mangay takamo kowan  
na no maran da si Paloy a.

3. Miratateng am, pacilolowan da no man-  
kakteh na, kangay da minom so ayo a ranom a,  
kezehza da mangay minom a.

4. Miratateng am, masasnad rana sira do  
ayo am, o pisangan na am, oriwo to da pisanga  
yi sya so ranom a ayo a, oya rana manganako  
am, pakaliyalikeyin ko o inomen ko, ta yako  
asa ka tawo a, pakarakorakoen ko o inomen nyo  
si wari mo ta yakamo rarowa si wari mo an,

si Paloy, 是 Nmasik 地方的人,  
他對他姊(妹)的孩子說: 我們  
去喝河水。他這樣跟  
他的兩個孩子說。

他的孫兒說: 好啊, 你怎麼  
想去喝河水呢? si Paloy 說:  
隨便想的, 我們去喝吧。他們  
的 imaran (叔, 舅, 伯父) 說。

後來他的孫子就跟隨他去,  
他們就一起去喝水。

到了河邊, si Paloy 說: "這裡是  
分水處(人)。我一人, 所以我  
喝的水份要少一點。而你伊兩  
合喝這一邊, 要多分點水給你  
們。" "好, 可是我們(三人)怎麼  
喝得了這麼多的水?" 孫子說。  
"能喝得完就喝完吧。" si Paloy 說。  
多的水, 如何喝完? si Paloy 說



主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

kowan na ni mina Paloy a maran da, maniring  
o mankakteh na am, nona mimin taya mo maran  
kowan da no mankakteh na, nona noci maci yam,  
oriwo ikaci na manganako am, nona ikapiya na  
ori mo maran kowan da no mankakteh na, kainom  
da rana ori ya, kato da ngingoman sya, toda  
ngageka, oriwo niponganayan na ni mina Paloy  
ya kavakavavatanen na ni mina Paloy ya.

“好吧”孩子說。於是，他們三個人便開始喝水，一直喝——是——這是關於 Paloy 的頭一件事。的名字就是那時候才有的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

5. Maniring o kakteh na rakrakeh am, na  
yata jiyagiji ya mangawari ya, angay pasala  
ji maran ta mangawari o karakowan na kowan  
na o ananak a, nohon ikapiya na ori kowan na  
kangay na mapasala sya so karakowan na no  
ranom do inomen na no maran da ori ya, kato  
da ngingoman sya so ranom a, manngo ka mo  
maran ta yalikey rana jamen si wari kowan da,  
nona beken do dang ta yalikey o yana avakan  
manganako kowan na no maran da si mina Paloy

哥哥對弟弟說：對他的弟弟說，  
弟弟我看我們是喝不完這些  
水，你到水源頭去，想辦法  
把一些水流入 maran 的份上。  
弟弟說：嗯，說的有道理，我就  
照你的話去做。做好以後再  
回去哥哥那裡繼續喝完他們未  
喝完的水。過了一會兒，哥“問  
maran 說：maran 喝了多少了，我和  
弟”份快喝完了，maran 說：我的  
也減了一些，只是減的相當慢，  
然後他們又繼續的喝水了。



主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

a, kato da ngingoman sya so ranom a.

6. Maniring sira o mankakteh na am, ya  
 rana jingahay a mipalikey ta yamen jingahayan  
 na inomen a pikemahan si wari kowan na no  
 rakrakeh a mankakteh na o maran da, yalikey  
 rana kaci na mo maran kowan na no mankakteh  
 na, yajingiyan pa manganako kowan no maran da  
 kato da ngingoman sya, manngo ka mo maran ta  
 yabo rana jamen si wari kowan na no rakrakeh  
 a mankakteh na o maran da, ji rana mizezyak  
 si mina Paloy ya maran da/

7. Monay am, abo rana o akaban na no vele  
 na rana no maran da si Paloy am, to rana azbak  
 o velek na ni mina Paloy a.

8. Teyka da rana no mankakteh na o vonong  
 da ninom am, mangay sira do maran da, citaen  
 da am, nimivak rana o katawotawo na do kani-  
 zombak na no velek na.

哥哥又起身對 maran 說：我伊  
 喝的好快，現在我們的份  
 只剩幾口便喝乾了，maran 說  
 我的水還很多的好呢。然後  
 又低下頭繼續喝水。又過了  
 一會兒，哥哥又起來問：maran  
 唱的怎樣了，我和弟弟的  
 已經喝光了份呢！這次  
 沒聽到 si Paloy 的回答。

後來，si Paloy 雖然還有很多  
 水要喝，可是肚子已經裝  
 滿了，最後 si Paloy 的肚皮破  
 裂了。

那兩兄弟喝完以後就去  
 ran 那裡，一到，哇，maran 的屍  
 體已經碎散了。



主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

9. Miratateng am, akpehen da rana o katawotawo na kaoli da rana nya mangay da pangayin do pasapatan do alilin a, pangayin da am, maniring sira am, na yanamen imo pangayin mo Paloy yan ipisa namen so kacita jimo mo maran am, mavocivocileng ka rana misoisoroda an mo maran an kowan da, kakaro da rana ja.

他們把他散落的屍骨一個個的撿拾，然後將屍體搬回家去，放在小米儲倉的架板上，說：我們把你放在這裡，希望下次我們來看你的時候，看見你已活了且正在整理頭髮。之後他們便回家去了。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

10. Miratateng am, makanateng rana so araraw rana am, mamaog rana o katawotawo na, kapivangon na rana misoisoroda, mangay da citaen no mankakteh na am, misoisorod rana oito a ya rana nima yay si maran ta, nohon kowan da no miketeh a mankakteh na ni mina Paloy a, teyka rana misoisorod rana am, makobot rana do alilin a, kapacieza na rana do rarowa ka mankakteh na.

過了十天，si Paloy 的身體由碎屍漸恢復到完整的身體，然後也能起坐整理頭髮了。當他的兩個兒子來看他時，正如他們所願，si Paloy 復活了。si Paloy 整好頭髮，就下來，出小米倉，然後和兩個兒子一道回家去了。

11. Maniring pa a o maran da si Paloy am, yaten takamo rana manganako am, mangay takamo

在途中，si Paloy 和兩個兒子說：現在，我們到 Jikamowa-



主	地點	報
	時間	記
題	編號	翻

mangalowalolog so mawo Jikamowamowan a, o  
makatazapiya sya am jaten manganako am, pandan  
no oyat manganako kowan na sira o rarowa  
mankakteh na, nohon a ikapiya na ori mo maran  
kowan da no mankakteh na.

mowan<sup>山</sup>去, 滾大石頭, 誰能  
將滾動的石頭止住, 算是最有  
力量的人。他的孫子說好呵  
沒問題!

12. Maniring o maran da si Paloy am, mangay  
takamo rana kowan na, kezehza da rana mangay  
mangalowalolog so mawo Jikamowamowan a.

si Paloy 又說: 我們現在就  
去吧! 三人便一起到 Jika-  
mowamowan<sup>山</sup>去。

13. Masasnad rana sira am, maniring o  
maran da si Paloy am, inyo rana ya am, amiyan  
kamo do jiya, mangay ko mangalowalolog so mawo  
a, tazapiyaen nyo an kowan na, nohon kowan da  
no mankakteh na, kiyam da do teyraem a omapa-  
nala so alowalolog na mawo no maran da si  
Paloy a, katanang na rana do tokon ni Paloy a,  
masasnad rana do teyngato rana o maran da si  
Paloy am, o rako a vato am, to na valiked a,  
mavaliked am, maniring o maran da si Paloy

到了 Jikamowamowan<sup>山</sup>, si Paloy  
說: 你們二位站在這裡, 我  
到<sup>(上面)</sup>山上滾石頭下來, 你們來  
接。他的孫子說好。si Paloy  
便爬上去, 然後找一個很大  
的石頭, 要推石頭以前, si  
Paloy 在山上喊道: 孫子們  
要注意, 我開始推石頭囉  
小心哪!

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



主	地點	報 者
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

am, azimanen nyo ta yako rana alowalologen  
 manganako yamangay jinyo kowan no maran da  
 sira o rarowa ka mankakteh na.

14. Manirng sira o mankakteh na am, na  
 yaten rana ya am, noci macita ta malowalolog  
 am, to ta misyay a, nol nimazomtad rana do  
 karatayan neyto am, to ta i mirapongi ya aha-  
 pen an, nohon ikapiya na ori mo kaka kowan m  
 na no ananak a.

他兩個孩子商量說：如果大石頭快要滾到我們面前時，我們就立即閃開，如果石頭滾停了，我們再來去摸石頭，弟弟說：好，就這麼做。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

15. Miratateng am, malowalolog rana o  
 rako a mawo a, mangay do teyraem oyto rana  
 mangawari ya pisyyan ta rana, nohon kowan da,  
 kato da misyayan ja miketeh a, amiyen rana  
 do karatayan am, pahak kowan no rako a mawo  
 a, nimasasnad rana do teyraem do karatayan a,

後來，他們便聽到石頭滾下來的聲音，然後看見石頭急遽的滾過來。哥哥眼見石頭快滾到他們面前，即刻叫道：「弟，快閃過一邊去。他們一閃開，石頭便從他們中間直滾下去。一直滾到下面去，才停下來。

16. Kiyamong mangawari mangay ta rana p  
 pisapoyayan mangawari, nohon kowan da, kangay  
 da rana misapoyay ja do rako a mawo a.

「弟，石頭不滾了！快去摸！」  
 「好。」弟說。然後他們倆就一起跑去摸石頭。



主	地點	報
	時間	記
題	編號	翻

17. Maniring sira o miketeh am, kiyanong ta oya rana yamen nipisapoyayan rana mo maran kowan da no miketeh o maran da si Paloy a, ning kowan na, kapiyalowalolog na rana omjosok ni Paloy a mangay do teyraem a.

si Paloy  
 他們喊叫 maran 說: maran 快來呀! 我們已接住石頭了  
 si Paloy 說: 我來啦。si Paloy 就滾下來看看來, 也不  
 時候起滾的搖滾山了。

18. Masasnad rana jira o maran da si Paloy am, nona yanyo nimanat ya si wari mo a, nita-zapiya kowan na sira o mankakteh na, taori mo maran kowann da no mankakteh na.

到了下面 看見彈子一響吃力地  
 他們的 maran 下山以後, 真  
 說: 你們真的接住了。  
 聽了長長的誇讚, 很得意  
 的說: 嘿, 怎樣! 可別小看我們  
 哪。si Paloy 說: 好, 現在換  
 我在下面接石頭, 你們上山  
 去滾石頭下來吧! 要和我推  
 的這個石頭大小一樣哦,  
 他的彈說: 好。他們就  
 上去了。

19. Maniring o maran da si Paloy am, tazapiya yaen ko rana a, angay kamo rana si wari mo a pangalowalolog so akman so sya so karakorako an kowan na sira o mankakteh na, nohon kowan da, katanang da rana do tokon no mankakteh na,

他們到了上面, 找了一塊很  
 大的石頭, 說: 你看這個, 是  
 不是跟 maran 推下去的石頭差  
 不多大小, 一個說: 差不多吧

20. Masasnad rana sira do teyngato am, mikalakala rana sira so rako a mawo a, maka-sazi rana sira am, maniring sira am, manngo a ya akman so sya ori o yana niyalowalolog ni



主	地點	報
	時間	記音
題	編號	翻譯

17. Maniring sira o miketeh am, kiyanong ta oya rana yamen nipisapoyayan rana mo maran kowan da no miketeh o maran da si Paloy a, ning kowan na, kapiyalowalolog na rana omjosok ni Paloy a mangay do teyraem a.

si Paloy  
 他們喊叫 maran 說: maran 快來呀! 我們已接住石頭了  
 si Paloy 說: 我來啦。si Paloy 就滾下來看看來, 也不  
 時候起滾的搖滾山了。

18. Masasnad rana jira o maran da si Paloy am, nona yanyo nimanat ya si wari mo a, nita-zapiya kowan na sira o mankakteh na, taori mo maran kowann da no mankakteh na.

到了下面 看見彈子一響吃力地  
 他們的 maran 下山以後, 真  
 說: 你們真的接住了。  
 聽了長長的誇讚, 很得意

19. Maniring o maran da si Paloy am, tazapiya yaen ko rana a, angay kamo rana si wari mo a pangalowalolog so akman so sya so karakorako an kowan na sira o mankakteh na, nohon kowan da, katanang da rana do tokon no mankakteh na,

的說: 嘿, 怎樣! 可別小看我們  
 哪。si Paloy 說: 好, 現在換  
 我在下面接石頭, 你們上山  
 去滾石頭下來吧! 要和我推  
 的這個石頭大小一樣哦,  
 他的彈說: 好。他們就  
 上去了。

20. Masasnad rana sira do teyngato am, mikalakala rana sira so rako a mawo a, maka-sazi rana sira am, maniring sira am, manngo a ya akman so sya ori o yana niyalowalolog ni

他們到了上面, 找了一塊很  
 大的石頭, 說: 你看這個, 是  
 不是跟 maran 推下去的石頭差  
 不多大小, 一個說: 差不多吧



主	地點	報
題	時間	音
	編號	譯

maran ta ori yan, nona ala yakman so sya ori kowan da.

21. Palowalologen da rana am, maniring sira o miketeh am, ya rana mangay jimo mo maran a, yamalowalolog kowan da o maran da, ning kowan no maran da si Paloy a.

當他們要把石頭推下去時說: maran! 注意囉, 石頭要滾下去了。si Paloy 說: 聽到了, 我會小心的。

22. Malowalolog rana am, bababababa kowan na malowalolog do kakayowan a, toneynazataza-piya no maran da o malowalolog a rako a mawo a ahapen a, masasnad ja o rako a mawo am, to na pitapiya o velek na, kato na rana tangtangan no velek na mitapi ya, kazakat na no maran da si Paloy a.

石頭滾落時, 碰到樹幹就會發出 babababa 的碰撞聲。si Paloy 見石頭下來, 不但閃, 還到石頭下來的線路上準備要把石頭急給接住, 可是石頭不但沒讓他接住, 而被石頭壓死了。

23. Maniring sira o mankakteh na am, manngo ka yamo katayidan mo maran kowan da o maran da no mankakteh na, to na mizizyaki no maran da do kanimazakat na rana.

二個強子一面走下來, 一面叫道: maran! 有沒有把石頭接住, 它已不再繼續滾下去? 可是他們並沒有得到 si Paloy 的回答。

24. Ya jimizizyak si maran ta, ya nimakongo

他們說: maran 怎不回答呢? 怎麼



主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

si maran ta, na ka jimizizyakan ya kowan da  
 no mankakteh na ni mina Paloy a, miratateng  
 am, masasnad rana sira do teyraem am, mo maran  
 mo maran kowan da, tomatomawag ja, to na  
 mizizyaki no maran da do kanimazakat na-rana,  
 ya nimakongo si maran ta ya, yana kajimizizya-  
 kan ya, do jino o yana niyangayan kowan da.

回事？到了下面，他們喊了  
 幾次“maran”，可是仍然沒有聲  
 聲。他們說：maran 為什麼不回  
 答到哪裡去了？他們不知道。  
 si Paloy 已死了，他怎麼能講話  
 呢？

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

25. Mangay da citaen o maran da am, ta  
 to na pa ngiyani, minatangtang no rako a mawo  
 tototowang na ta ikongo pa o kangangayan na  
 manatangtang no rako a mawo a, kanimamimin na  
 nimatangtang no katawotawo na, ja makasi si  
 maran ta ya kowan da, miratateng am, mangap  
 sira so yala kakozong da sya so tototowang  
 na, kano asisi na nimivowak a, kapid da rana  
 ja ioli ya, akman so sang, ta mangay da pangain  
 do avig no alilin a, akman so sang o ciring  
 da a.

當他們找到 si Paloy 時，原來  
 已被石頭壓死了。他們把他  
 的碎屍骨頭撿起來，放在籃  
 子裡，一面撿屍，一面說：可憐的  
 maran，怎麼不滾開。真是的。撿  
 完以後，摺回去，放在小米倉的  
 架板上，說跟上次 si Paloy 死的  
 時候所說的話一樣。  
 他們



主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯

26. Kadadayan na rana so araraw am, akman  
so sang, ta mangay da citaen no mankakteh na  
am, mamananligato rana o maran da makapiya  
rana misoisorod a maviyay a, oriwo iyangay na  
ni mina Paloy i ya, toda viyaviyay a mimivowak  
so katawotawo a ipirowa maviyay a.

過了幾天，他的孫子來看他。  
當那兩個兄弟打開小米倉時，  
看見 si Paloy 坐著正在梳頭  
鬚。si Paloy 就是這個樣子。死  
了還能復活，這就怪了。  
他得到完整的聲音，變成老  
人，他女兒也復活兩次的。

27. Maviyay rana o maran da nimatangtang  
no rako a mawo am, macitoratod rana do man-  
kakteh na, maniring jira do mankakteh na si  
mina Paloy a maran da am, yako inyo veknen  
so nakem ya yajiyangan so avyik nyo ya  
manganako si wari mo, ta cita kamo pala o  
onas namen ya yana tongana no avyik nyo ya  
manganako a, jingbeywani ya manganako a ji ko  
vazayan sira wari mo manganako a, ka ji nyo  
yakanan nya si wari mo so avyik nyo kowan na  
no maran da ni mana Paloy o mankakteh na.

si Paloy 活了以後，有一天，他  
跟他的兩個孫子一起聊  
天。他講到甘蔗田，說：我  
跟你們說，早點把你們  
的豬給宰了吃吧；你們可  
以去看看我的甘蔗園，被你  
們的豬糟蹋的亂七八糟，  
很可惜的，種甘蔗本來是給  
你們小弟小妹（指他自己的孫子）  
吃的，現在全泡湯了。

28. Maniring sira o mankakteh na am, nona

他的兩個孫子說：怎麼可能！



主	地點	報
	時間	記
題	編號	譯

to na i ngana mo maran no koyis namen a yama-  
 maot oyto kowan da no mankakteh na, yako kiyan  
 manganako am, yana ikamaot am, ya ji nisomaway  
 ori manganako kowan na no maran da ni Paloy o  
 mankakteh na.

我們的豬明明是被關在  
 豬舍裡，怎會去吃你的甘蔗  
 si Paloy 說：啊呀，那還是我  
 關的呢！剛在牠在外面亂跑  
 便在那裡。

29. Maniring sira o mankakteh na am, to-  
 naway mo maran ta, wanjin o yana niyangayan  
 kowan da o maran da, nona no yanyo jipanoyonga  
 yaken am, mangay takamo pala citaen manganako  
 an kowan na no maran da, nonam makman namen  
 so wanjin ja do vazay namen si wari kowan da  
 no mankakteh na.

他的孫子說：豬舍建的這  
 麼牢固他怎麼逃出去？從哪  
 兒？si Paloy 說：啊呀！  
 如果你們真不信我，你們  
 去看看我的甘蔗園便知了。si  
 Paloy 的孫子說：去看是可以呀！  
 可是我們現正忙著分不了身  
 呀！

30. Kadadayan na so araraw am, to na i  
 nangasangawa o vowovowong na no onas na a,  
 akma na i niyakan no koyis da no mankakteh ma  
 kangay na jira a, maniring o maran da am,  
 bezbezan nyo si wari mo ta na pa niyakahan  
 no avyik nyo o onas ko a, abeywan pa ori o

又過了幾天，si Paloy 又到甘蔗  
 園去亂踢一場，撕開甘蔗葉  
 子，就像豬吃的一樣，然後去  
 孫子的家，說：你們趕快  
 趕快點，你們去看看我的甘  
 蔗園又給你們的豬吃。  
 那可憐呀，我們吃不到。  
 不是很好，可都被豬糟蹋了。



主	地點	報
	時間	記
題	編號	譯

raranipen pa ori ya ji takamo angosa manganako  
kowan no maran da o mankakteh na.

31. Miratateng am, maniring sira o mankakteh  
na am, cingowan neri ya, na pa nimangay niya-  
kahan a makakongo namen kowan da, kato da  
bez bezan do tatala da.

32. Teyka da rana o tatala da parengen  
rana am, rakpen da rana o rako a koyis da no  
mankakteh na, kayakan da rana nya, kasaray na  
rana no maran da si Paloy ya.

33. Omosok rana o maran da si Paloy do  
mankakteh na am, mangap so rako a palapalay  
a pangayan na so tekeh na ipatekeh da sya no  
mankakteh na rako a valolang a manpoy ya,  
kaparepareng da rana sya so rako a avvik da  
no mankakteh na ni mana Paloy a.

34. O rako a valolang a manpoy am, to na  
patangkeda jiya, ano paraparengen na no maran

他的兒子說：真的嗎！我  
們的豬又去吃你的甘蔗  
嗎，我們會盡快宰了牠，可是  
我們這個船不知幾時才造  
完呢！於是他們拼命的趕  
工。

船做好以後，就去把那隻  
豬抓來殺了，然後吃了。si  
Paloy 吃到豬肉，非常興奮為  
快活。

小船落成禮當日，si Paloy  
拿了一個很大的籃子，來到兒  
子的家裏，那籃子是要放兒子  
分給他的禮肉的。

他們在殺豬時，si Paloy 將  
那籃子放在身邊，若有碎肉就



地點

報 章

時間

記 音

編號

翻 譯

da am, ano miyan so mikasasazisik a asisi na  
am, teyrasen na pangayin kozongen na do rako  
a valolang a manpoy na.

放進大藍子裡。

35. Ano mangilap so asisi na am, pangayin  
na do yala o aro a asisi na no viniyay a, to  
da nita no mankakteh na si mina Paloy a  
mangozong so asisi no viniyay a do rako a  
valolang a manpoy a.

每当 si Paloy 切割猪肉, 總不  
忘丟一些<sup>肉</sup>到藍子裡。si Paloy  
的孫子正直看 si Paloy 切肉, 丟豬  
肉在藍子裡的情形。

36. Maniring sira o mankakteh na am, o  
poto na rana ya am, ap<sup>en</sup> mo ta ngina na no  
onas mo am, ahakawan mo an no yana niyakan  
no viniyay namen an kowan da no mankakteh na  
o maran da si mina Paloy a.

他的孫子說: 這整隻豬的<sup>半</sup>  
分給你, 真是賤償你的甘蔗  
和粟田被我們的豬踐踏的  
賠禮。

37. Manirong si mina Paloy a maran da am  
nona ji kamo makamo manganako a kowan na,  
kahap na sya no maran da ni mina Paloy a  
kozongen na do rako a valolang a manpoy a,  
kasaray na nya.

si Paloy 心裡偷<sup>偷</sup>的欣喜,  
說: 喔, 真是不好意思送  
那麼多肉給我, 謝"你們。  
si Paloy 擦過猪肉, 放進了藍  
子裡。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



主	地點	報
題	時間	記音
	編號	翻譯

38. Omagza rana sira am, maniring o  
 mankakteh na na am, oya rana am, tekeh mo ya  
 oya rana am, akma mo i yakan ya kowan da no  
 mankakteh na, nohon a, ayoy o tahaman namen  
 do kapiyan no viniyay nyo kowan na no maran  
 da ni mina Paloy a kapangozong da do rako a  
 valolang so rarako a soli ya, kapno na no  
 rako a valolang a manpoy a.

要吃飯的時候，他的孫子  
 說：這一份禮肉是給你的，  
 是給你做午祭用的菜。si  
 Paloy 說：是的，謝，你們，  
 分給我這麼好的，這麼多的  
 禮肉。吃過飯以後，幫 si Paloy  
 裝禮茅，禮肉。

39. Miratateng am, maniring sira o mankak-  
 teh na am, mangay ka pa do kareyyan ta noci  
 kadasan ka do rarahan am, to mo amtadan o  
 vaovaon mo, ta ji da i minapinani no vangkas  
 kowan da no mankakteh na.

他的孫子說：現在，你去上個  
 一號房，否則，在半途中，若想  
 上一號房，禮肉禮茅一旦放下，鬼  
 魂就會來摸，這樣不好的。

40. Maniring o maran da si Paloy am, nona  
 kanoyongan nyo ta ci to ko adasi am, to ko  
 amtadan a vali so yangay ko pa do kareyyan  
 kowan na no maran da so niyangay na pa do  
 kareyyan no maran da si Paloy a.

si Paloy 說：哦，說的也是，  
 萬一我半途中想大便，我不能  
 放禮物，所以我是該去一  
 號房的。然後他就去了。

註

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫



地點	報
時間	記
編號	翻

41. Mangay rana o maran da do kasibo rana  
 am, maniring sira o mankakteh na am, keyyanong  
 ta ya rana nimangay si maran ta do kasibo a,  
 agagen ta rana o asisi na no viniyay kowan  
 no rakrakeh o ananak, nohon kowan na, kagag  
 da rana so asisi no viniyay do sahad na no r  
 rako a valolang a manpoy a, ori i o kagag da  
 so asisi no viniyay a ahapen da.

si Paloy 一出去那兩兄弟就  
 說：“快來把籃子裡的肉全  
 部拿出來。”好，動作要快。他  
 們二人便很快地把豬肉拿  
 出來。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

42. Teyka da rana agagen rana niyahap rana  
 am, pangayan da rana so aro a vato o  
 sahad no rako a valolanga a manpoy a, ala  
 ala kavaevaes na rana ni maran ta ya, paka-  
 teyngatowan ta rana so apereh a asisi no  
 viniyay, nohon kowan na no ananak a, kapaka-  
 teyngato da ja so apereh a asisi no viniyay  
 a, kayakoyakot da rana ja do valolang a.

拿完豬肉以後，換換蓋很妥  
 的頭頭。好了，別放太多，否則  
 表表撐不動，到時會露出馬脚。  
 放差不多就好。然後在石頭  
 層上放些些豬肉，掩蓋籃子裡  
 的石頭，放好之後，綁好。

43. Miratateng am, mayi rana o maran da am,  
 maniring sira o mankakteh na am, marankong

後來，si Paloy 上-號回來後，  
 他的強子說：maran, 怎麼去



地點	報 考
時 間	記 音
編 號	翻 譯

a kahahay mo kowan da o maran da si Paloy a,  
 nona ko panpandan pa kowan na ni Paloy ya  
 maran da, ning kowan da no rarowa ka miketeh  
 a mankakteh na.

那麽久? si Paloy 說: 大不出  
 來。麻。蹲了很久才大出來, 他  
 的孫子說: 原來如此。回事。

44. Ahapen na rana no maran da o rara na,  
 maniring sira o mankakteh na am, pazonen ta  
 imo mo maran ta ji mo anat kowan da, beken a  
 to ko noibi manganako, beken a pazonen ta imo  
 ta ji mo anak kowan da no mankakteh na, nohon  
 a ikapiya na ori kowan na no maran da, kapazon  
 da rana sya no mankakteh na so rara na ja.

si Paloy 拿了菴子邊的繩子。準  
 備要措。他的孫子趕緊前去  
 跟他說: 來, 我們幫你抬上去  
 不然你抬不起來。si Paloy 說  
 沒關係。我自己來。孫子說:  
 還是我們來幫你抬上好。有  
 什麼關係? si Paloy 說: 好吧!  
 他們二人便幫他抬放在 si Paloy  
 的背上。

45. Miratateng am, iptad da rana no mankak-  
 teh na am, maniring o maran da am, asyo ya  
 manganako a yateymarehmet ya, nona jarehmet  
 mo maran o yamo nipangay a aro a asisi no  
 viniyay a, yanimikasasaziksik a ori ya, noci  
 masasnad ka rana do vahay nyo am, ji nyo  
 ngagaga, ta mikaekas o alilikey a asisi ya,

當他兩手一放開, si Paloy 說:  
 老天呵! 怎麼那麼重? 他們  
 說: 是呵! 怎麼會不重, 你裝  
 了這麼多的豬肉。你到家時,  
 不必一塊塊(一片片)取出來,  
 那太麻煩了。更何況一些零  
 零碎碎的豬肉, 若不小心  
 就會掉下來, 可惜。這樣吧,  
 你們把菴子口好好呵護準備



主 題	地 點	報 章
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>abeywan mo maran a, to nyo pabokboka do nipa- soy na ni kaminan an kowan da no mankakteh na, nohon a ikapiya na ori kowan na no maran da ni Paloy a.</p>		<p>的鍋,直接倒下去。si Paloy 說:也好。</p>
<p>46. Miratateng am, mangay rana o maran da do vahay da, no omalam am, alikey o alaman na ta ji na anat o vaovaon na do kainana na mawo no nikozone da do rako a valolang a manpoy no mankakteh na, so ipakapiya na omalam, ta ji na nat a.</p>		<p>si Paloy便回家。在路上, si Paloy走路時,因為所揹的東 西太重,越走越慢,只有碎步慢 慢地走。却不知籃子裡的肉 已被強子們掉光了,摸著石頭 頭。</p>
<p>47. Masasnad rana do vahay da am, maniring sira o ananak da kano mavakes na am, karilaw mo rana, amakong a, asyo rana ya o vaovaon mo ya kowan da.</p>		<p>一到家,家人見他回來,就問 說:爸,老伴,你好,你辛苦了 他們送你這麼多的禮物(食 物)呵!</p>
<p>48. Maniring o ama da mehakay am, kongkwan da ama na nyapo ta, yatomanta nyaken a kaglawan pa nira ama na nyapo ta am, a tazapiya kamo ta yamarehmet kowan na sira,</p>		<p>si Paloy說:呵,你們才 知道,強子他們兩個,給 我不少的豬肉,你們該去 好「謝」他們。快來幫我把 籃子放下,好重呵!然後他回</p>



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

nohon kowan da, katazapiya da sya no ananak  
na o ama da si mina Paloy ya.

家人就幫他拿下籃子。便拿來  
他照樣蓋起來。

49. Maniring o ama da am, inana asisi na  
no viniyay ori ya da nitoro da kaka mo, ning  
a, asyo rana o yada nitoro jimo ya, ji sira  
makamo sira kaka ya, sira ama na nyapo ta ya  
kowan da asa ka vahay a, kapazomtad da rana

si Paloy 說：籃子裡裝的部  
是豬肉，都是他們送的。  
哦，他們怎麼那麼好，給你  
那麼多肉，實在是不好意思。  
他們就把籃子放地板上。  
板子。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

50. Maniring o ama da am, yasira maniring  
sira ama ha nyapo ta am, ji nyo ngagaga do  
valolang ta abeywan o yamikasasaziksik a  
mikaekas a, to nyo pabokboka do vanga ta  
abeywan o mikaekas kowan da yaken da ama na  
ni yapo ta kowan no ama da sira o ananak da  
kano mavakes na.

si Paloy 說：在我來之前，孩子們  
特別囑咐說：你們不要把豬肉  
一塊一塊取出來，不然一些零碎的  
豬肉掉下來，可惜。直接將籃口  
封好，鍋子口倒下去即可。

51. Maniring sira o anak da kano mavakes a  
na am, nohon a ikapiya na ori kowan da, kaka-  
rokarowa da ja malaina pasdepen do vahay a

他的家人聽了之後說：好，  
就照他們說的做吧！因  
為很重，所以他們好幾個合  
力把籃子抬進屋裡。鍋口掉



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

o rako a palapalay a yapten no rarowa am a  
vanga rana nipasoyan na no ina da no mavakes  
na so dengdengan da so tekeh da viniyay do  
mankakteh na am, mangay da kakarakararowan a  
pasbongen na am, topamanoma o alikey a asisi  
na no viniyay a makas do sahad no rako a  
palapalay a vanga.

下了幾塊零碎的肉片。si Paloy 的太太用家中最大的鍋，約二人牽著手所環抱的大鍋(口)，裝了不少水，準備煮豬肉用。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

52. Miratateng am, makas rana o rarako a  
mawo am, tozbak o rako a palapalay a vanga am  
ori rana o minanakem na no pinasoy ya ranom  
no ina na am, to rana voyog a, maniring o  
ama da si mina Paloy am, pipananapet kamo do  
do pakapakaw ta mazyod no pinasoy na ni ina mo  
kowan na, kato da mipananaptan do pakapakaw  
no ananak da, izyod na no rako a ranom a  
nipasoy na no ina da.

接著，石頭跟肉片掉下去，結果石頭一碰鍋底，鍋子即破，鍋水即刻鑽流出來，si Paloy 一見狀，道：大家都緊握屋架不然就會被你媽準備的鍋水流掉，孩子們一聽父親這麼說，就都抓住屋架。然鍋水全都聽完了。

53. Mienaena rana abo rana o ranom, am,  
maniring o ina da am, wanjin ja si yama mo

平靜之後，si Paloy 的太太問孩子說：你爸爸到那裡去



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kowan na no ina da o ananak da, tawon wanja  
 paro kowan da no ananak da, mangay na citaen  
 no ina da o nipasoyan na vanga am, nimaspi  
 rana, maciropon o rarako a mawo a, o rarako a  
 mawo da kabagbag a, apiya ya kowan na no ina  
 da.

了? 孩子答說: 不曉得啊, 怎麼知道他到哪裡去了? si Paloy 的太太去看鍋時, 鍋已破裂了, 裡頭還有不少的石頭 si Paloy 的太太心道: 哇, 原來都是石頭啊! 這鍋子多可惜 那個孩子真是可惡。

54. Manngowo a yabo si yama mo an kowan na  
 sira o ananak na, nohon a yabowo kowan da no  
 ananak da, ning a nokomowan am, kalaen takamo  
 pala si yama mo kowan na no ina da, nohon  
 kowan da no ananak da.

後來又回頭問孩子說: 有沒有找到你爸爸, 孩子說沒有, 又說: 我們繼續找吧! 他的孩子說: 好。

55. Kalaen da rana o ama da am, amiyan do  
 rarahan no ranom a, pinacilcil na no rako a  
 ranom a pinasoy na no mavakes na, yaka miyan  
 do jiya ya mo yama kowan da no ananak na o  
 ama da si mina Paloy a.

他們找了很久, 才發現, 原來被那鍋水沖到水溝洞裡, 他的孩子說: 原來你在這裡。 的孩子但是也跟著母親這麼說。

56. Maniring o ama da si Paloy am, yanyo  
 ipataretarek manganako a, kongoen nyo rana

si Paloy 跟他們說: 你們真是的, 水放那麼多幹什麼



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

o pasoyin nyo a, mapataretarek so iyangay kowan na no ama da ni Paloy o ananak da, kahap da rana sya no ananak da powboten a.

喝得? 東搞不懂。然後他的妻子、孩子們合力把 si Paloy 從水溝洞裡撈拉上來

57. Maniring sira o ananak da kano mavakes na am, kowan mo ori ya am, mapasoy kamo do rako a palapalay a vanga kowan mo yamen a ori i, oriwo yamen nipasoy do rako a palapalay a vanga, yamen citaen am, rarako a vato o yamiyan saon am kowan da no ananak na kano mavakes na.

他的妻子回答他的話說：你護過，用最大的鍋來煮猪肉的，我們可是照你的話去做的，可不能怪罪在我們身上。我們去看了鍋子，原來全下走的都是石頭呢。

58. Maniring o ama da si Paloy am, ori i o yana nikateheb a, yana kanimiyan ja no mawo da kabagbag a, bekena inana asisi na ori ya yako nipangay a, yada niyahahap o yako nipangay a aro a asisi na ori ya, yada kapapalit ja so rarako a mawo da kabagbag kowan na ni mina Paloy sira o ananak da kano mavakes na.

si Paloy 說：東的罐子是不是弄破了我們的鍋？我記得那藍子破裝的全是瘦肉的。難道他們把我裝的物拿出來，然後換入石頭嗎？他們真該死！

59. Miratateng am, ikadowa na araw rana am

第二天，他的孩子來叫他拿豬



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ipanci da rana o maran da mangay koman so vokot a, kangay na ni maran da si Paloy a, mangay koman so vokot do mankakteh na do madagdag a.

骨, si Paloy 就過去吃豬骨  
豬肉。

. 60. Maniring o maran da si Paloy jira do mankakteh na am, asyo syo kamo ya manganako a jsomozib jaken a, ori ya yamen pandan rana

si Paloy 後來跟他的兩個侄  
子說: 你們怎麼可以這樣害  
我。你們知道嗎? 你阿姨和

sira wari mo si kaminan mo a yana nizyod no pinasoy na ni kaminan mo, yana jinizyod sira

表弟表妹也怕差點被你們

wari mo, ta yako maniring am, pipananapet kamo do pakapakaw, ta mazyod o pinasoy na ni ina

阿姨準備煮豬肉的一大  
鍋水流走了。幸好我及早  
告訴他們“趕快抓住屋

mo kowan ko, oriwo da nipipananapet do pakaw da wari mo a, na ka ji nizomyodan nira, yaken

架, 否則就要給你們的  
母親準備煮肉的水流走  
了”他們才沒有被水流走。

am, yako ji nimanapet rana ta yana yaken tozyodan rana, na kangay mapasengseng jaken

而我, 卻忘了抓, 於是被那  
鍋水沖去水溝。然後他  
們把我拉上來。你們怎麼

do rarahan no ranom manganako a, yada kangay mahap jaken da wari mo a, yana kainana mawo a

可以掉包呢?

yanyo nipapalit manganako kowan na no maran



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

da ni Paloy a.

61. Maniring sira o mankakteh na am, asyo mo maran ta sino o yanimapapalit ja, ta imo saon o nimangozong ja so aro a asisi na no viniyay asyo a, oriwo ji mo manciyi nya nipa-palitan namen, ta yatomimamayo a vato mo maran am, sino o yanimapapalit ja kowan da no man-kakteh na.

兄弟倆說：豬肉是你裝的，我們可沒有插手。更沒有將你的豬肉換成石頭，我們什麼都不知道，不要亂怪我們。拿豬肉去運你的籃子裡可怪不得我們。也許豬肉變成石頭也不一定。反正我們沒去動你籃子就

62. Asyo a kato na mimamayowan manganako kowan na no maran da ni Paloy a, bekena yatomimamayo a vato, ta kavakavavatanen mo ori mo maran am kowan da no mankakteh na, asyo a, kapikavavatanen ko sya manganako kowan no maran da ni mina Paloy a.

si Paloy 說：豬肉怎會變成石頭。孩子說：豬肉變成石頭，也許是註定<sup>←坐中</sup>發生在你身上的奇蹟。si Paloy 說：廢話，什麼奇蹟，不怪！

63. Maniring o maran da si Paloy am, na inyo rana ya manganako am, noci mangay kamo manganyaw manganako am, ji kamo tobedbed so tadna ka asisi ya, todna ka pingping manganako

他們的maran si Paloy 說：你們去 manganyaw 的時候，餵，不要繫上隨便的瘦肉或肥肉，或是肥肉片，大魚是不睬這些餌的，只有大塊的脂肪和脖子背

註 <sup>★</sup>manganyaw:

新船初航捕魚儀式



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

a, o tavatava na kano kasesezan na o bedbeden nyo, ta ano toktokan da no lagalagaraw am, oriwo kasoziyan da no rarako a among manganako a, oriwo bedbeden nyo manganako a.

上的大肥肉物是他們最喜歡吃的。因為如果 lagaraw 魚類去吃那種誘餌時，魚會鬆然後立刻去搶著吃餌。後面項的餌也較可能釣到魚。

64. Noci mangay kamo manganyaw manganako a am, ji nyo topizangkapa o angayan nyo, ta o kakarehman saon o angayan nyo a mangay panganyawan am, Jiminakorang saon o angayan a, panganganyawan saon manganako am kowan na no maran da ni mina Paloy a.

你們去 manganyaw 時，不要隨便去任何地方去釣魚。在愈是深的海中大魚愈是多。據我的知，Jiminakorang 是最好的 panganyawan 之處了。你們就到那裡去釣魚吧！

65. Maniring sira o mankakteh na am, ning a, cingowanori ya, ahap rana ya mo maran o vonong mo a vokot ya kowan da no mankakteh na nohon a, ayoy o yakan namen manganako a, ji nimiyakan no kakyab so viniyay ya syo kowan na, kangay na rana do vahay da, kakan da rana, teyka rana koman rana o maran da si mina Paloy am, to rana manoma somibo a mangay omapanala

他的孩子說：“哦，原來如此，好了！將你的這些豬骨份拿去吧！”好的，謝。你們今天算是吃到了豬肉，昨天一塊都沒吃到，si Paloy 謝完便回家去了，跟家人一起享用味美的豬骨肉。si Paloy 吃過早飯立刻動身到 Jiminakorang 去，等待他的兩個孩子。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sira so mankakteh na Jiminakorang a, mangay manganyaw a.

66. Teyka rana sira koman rana o mankakteh na am, omosok rana sira do vanowa mahap so toyotoyongan da kano bedbeden da tavatava no koyis da kano kasesezan na, kangay da rana do tataala da, kapalowas da rana sya mangay manganyaw Jiminakorang a, cirina no maran da ni mina Paloy a.

他的孫子吃過早飯，拿了他們的漁具及餌(豬肉)到海邊的船去。把船推到海上，划船去叔叔告訴他們 panganyawan 的 Jiminakorang 去。

67. Macita na rana sira no maran da ni mina Paloy am, oya rana sira ama na nyapo kowan na mangay rana somivog do wawa, kato na ngalaman do kaliliyan a omapanala so bedbeden da no mankakteh na, mangay na kanen a.

si Paloy 見孫子的船慢悠悠到 Jiminakorang，便開始潛水，在海底上走到他告訴孫子釣魚的地方去。

68. O ciring na pa jira do ili no maran da ni mina Paloy am, ji kamo to mipangnan so alilikey, ta ji da anket no rarako a among a o tazaman a rako a pangnan saon o pangnan nyo

還在村莊時候就 Paloyi Paloy 還跟他們說：不要用小魚鉤來釣魚，不然魚不理睬這樣的魚鉤。只有 tazaman 型的大魚鉤，大魚才會去理會。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

manganako, ta oriwo ipakamong nyo so rarako a among kowan na sira o mankakteh na.

是大魚(需要綁上更大的塊的肉) 也比較可能釣到大魚。

69. Maniring sira o mankakteh na am, ning a, cingowanori i kowan da, kapangap da so tazaman a rarako a pangnan da.

孩子說:「哦,我們知道了。所以他們出海前,便準備了大魚鉤。」

70. Miratateng am, maniring sira o mankakteh na am, taona ikongo rana mo maran o koman do dang a rarako a among, kapipangan namen so tazaman a picicamarawan a rako a pangnan kowan da o maran da si Paloy a.

他的孩子問他說:到底是什麼大魚像你說的,要吃大的特別好的肉,且得用大魚鉤才能釣得到。

71. Maniring o maran da si mina Paloy am, ikongo o koman kowan nyo ta, bekena rarako a cilacilat sira kano rarako a vezaveza o koman do dang kowan na sira o mankakteh na ni mina Paloy, ning a cingowanori i kowan da no mankakteh na.

si Paloy 說: 還問什麼魚呀! 自然是cilat魚, veza魚之類的大魚囉, 他的孩子說:「哦,原來是這樣的啊!」

72. Miratateng am, bedbean da rana o rako a pangnan da no rarako a tavatava na no koyis

他的孩子到了 Jiminakorany 的海上以後,開始綁豬的脂肪

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

a, nimayakan da kazoyo da rana nya do kalili-  
yan a.

丟到海裡，脂肪慢"的往下沈去。

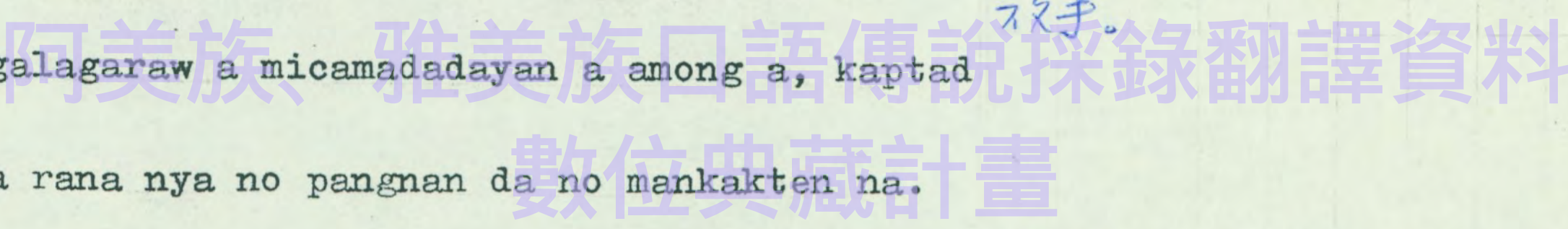
73. Macita na no maran da ni mina Paloy a  
amiyan do kaliliyan am, mangay na ahapen o  
pangnan da no mankakteh na, kovay na so bed-  
beden da, kakan na sya, no teyka na rana kanen  
am, pasagitan na rana so alilikey a among a  
lagalagaraw a micamadadayan a among a, kaptad  
na rana nya no pangnan da no mankakten na.

在海底的 si Paloy 見豬脂肪  
下來了，便前去抓著，解開繫繩  
把脂肪拿起來往嘴裡送，吃掉  
了。吃完以後，隨便捉個小小  
的 lagaraw 魚掛上去，或掛  
其他的小小的魚。然後就  
放手。

74. No ngingitan da rana no mankakteh na o  
pangnan da am, abo rana o nibedbed da tava no  
koyis a, akman so sang ta, bedbedan da o  
pangnan da no tavatava no koyis a, kazoyo da  
nya a, akman so sang, ta no macita na no maran  
da ni mina Paloy am, mangay na ahapen a, kovay  
na sya so bedbeden da tava no koyis a, kakan  
na sya, ano teyka na rana kanen rana am,  
pasagitan na rana so lilikey a lagalagaraw a

等到他的孫子收線時，發現  
魚線末端綁在魚鉤上的餌  
不見了，然後，又再綁上肥豬肉，再放  
下海裡。結果，si Paloy 見了又  
去把那豬肉吃了，每當他吃  
完了豬肉，再綁上小魚，然後拉  
一下，才放手。(詭計子誤以為大魚  
吞掉了餌) 放手了。(詭他的孫  
子感覺到好像大魚上鉤了似)

註





主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

no teyka na rana pasagitan rana so lagaraw am,  
to na mamingitan a ipalayo a, apiya rana ori  
kowan na am, to na amtadan a.

75. No maniring sira o mankakteh na am, ya  
ya pa nimakongo ori i mangawari mo kaka kowan  
da o kaḍowan jira, taon a, ya ji yanisomagat  
rana ori ya, ya pa nimakongo ori i yana ka ja  
nagitan kowan da.

每當那兩兄弟收線，魚餌不見了，更不見大魚上鉤時，便說：「奇怪了，剛剛覺得好像上鉤了，怎麼一拉上來就沒有，難道是沒上鉤？怎麼可能？」

76. Akman so sang ta bedbedan da no tavata-  
va na am, kasekasesezan na no viniyay a,  
kazoyo da nya a, akman so sang, ta ano macita  
na ni mina Paloy a maran da am, mangay na  
ahapen a ovayin a, kakan na sya a, akman so  
sang, ta pasagitan na so lilikey a lagaraw o  
pangnan da a, ano ingiten da rana am, ano  
patowaoen da rana am lagaraw a.

他們並不灰心，仍然綁上大塊的肥肉，丟到海裡，si Paloy見了又前去把魚解開來，然後又吃了，掛上小魚才放。他的孫子幾次收線，只見魚鉤所掛的竟都是同樣的小 lagaraw 魚。

77. Maniring sira o mankakteh na am, asyo  
ya yada mazek no lagaraw o rako a tazaman a

他的孫子說：「這就怪了，這麼大的魚餌及魚鉤，豈是這種小魚」

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

pangnan ta ya, nona yada mazek o rako a  
 pangnan ta ya kowan da no miketeh a mankakteh  
 ni mina Paloy a, ori ya kapangna da, tonaos o  
 bedbeden da.

一下就吃完了這麽大的餵身。又綁了  
 餵，丟到海裡。

78. Maniring sira o miketeh am, yata pa  
 ji makamong mangawari do yatonaos rana bedbe-  
 den ta oyto kowan na no rakrakeh o ananak, n

他們都說：看底到現花還  
 沒有釣到魚，吧！看我們的  
 豬肉都快用完了。

nona yata pa ji makamong ya kowan na no  
 ananak o rakrakeh a kakteh na.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

79. Maniring sira miketeh am, na noci  
 todagonagonay am, to ta pala masipamingitan  
 mo wari mo kaka a, nohon kowan da miketeh a.

他們說：這樣吧，我們集中  
 心神，注意這隻支竹竿的動靜，  
 只要稍微一動，立即拉上（收線）  
 “好吧”。

80. Miratateng am, izoyo da rana o maca-  
 pangnan da, akman so sang, ta macita na ni  
 mina Paloy am, mangay na ahapen a, kawasak  
 na sya so bedbeden na no ananak a.

後來他們在各目的魚線上綁  
 豬肉，拋丟在海中，si Paloy 見  
 豬肉下沉，往前去抓，是糊糊  
 第一放不著的豬肉，然後解開  
 繩子。

81. Waswasaken na ni mina Paloy am, to na  
 lilio no ananak a magonagonay am, ala among

當 si Paloy 正在解線時，第  
 突然感覺得到竹竿有微

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ori kowan na am, to na mamingitan am, o tanoro  
na ni mina Paloy am, to na nagici am, tomaca-  
lagenit am, to na mamingitan no ananak a, to  
pa macilolo si Paloy a maran da, ingengen na  
ni Paloy o tanoro na am, to na nivogan do  
kaliliyan a, to na pozoci no ananak a, cici-  
cicit kowan na do ngazab no tatala da no  
toyongan na do ziyakan na no toyongan na.

動了一下,心想:這可能是魚  
在吃餌。於是猛力一拉, si  
Paloy 未防到這突如其來的轉,結果  
一不小心,手指頭釣上了。弟弟  
以冷釣到大魚,一直猛拉, si  
Paloy 就順著給他(們)拉去,  
可是當 si Paloy 覺得很痛時,  
又拉下去了。弟弟也順著 si Paloy  
而放線,這時候,船邊的 toyong-  
an 不時地發出吱吱的聲音。

82. Maniring o rakrakeh am, ikongo ori  
mangawari kowan no kakteh na ananak a, mania-  
ring o ananak am, yada niyakan rana ori no  
rako a among kowan na o rakrakeh a.

哥哥對弟弟說,那個是什麼  
是魚嗎? 弟弟說:大魚吃了我  
的餌。

83. Ning a oyod a yada niyakan rana no a  
rako a among a, to mo pememayi nakem mo rana  
mangawari, ta zavaten na kowan na no rakrakeh  
a ,nohon kowan na no ananak a, kato na pememai  
ja pozozotan a.

哥哥說,真的嗎? 大魚上鉤了嗎?  
不要猛拉,要順著牠好了,否則  
拉斷了反而不好。弟弟說:許知  
道。

84. Komaha rana si mina Paloy am, to rana

si Paloy 揮棒了很久,累的時候

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

macilolo rana, kato na mamingitan nya no  
 ananak a, makamahamaha rana si mina Paloy am,  
 icivog na a do kaliliyan a ipalayo a, to na  
 pazoci no ananak a, to na nazapa rana no  
 rakrakeh o ananak oomngingit sya, to mo peme-  
 mayi, ta mazavat o toyongan mo kowan na no  
 rakrakeh a.

像就順著他他被拉，可是當他  
 又有力氣的時候他又猛往海底鑽。  
 哥「見弟弟一會放線，一會收線，  
 就說：順著牠一放線，否則  
 你的魚線會被拉斷糟！」

85. Maniring o ananak am, nohon kowan na,  
 kato na pememan ja ingiten a, ano itokad na  
 ni Paloy am, to na pozoci no ananak a, komaha  
 rana si Paloy a mazikna rana am, to rana  
 macilolo a a, kato na ngingitan sya no ananak  
 a, to na nita no rakrakeh a omngingit sya,  
 kato na nilcilban ja citaen do kaliliyan a.

弟弟說：好。當 si Paloy 要拉  
 的時候，弟弟就放線，當 si  
 Paloy 鬆繩的時候，就順著小弟  
 被拉去。弟「就直收線，哥就  
 在一邊也直看弟弟收線的情況  
 形，偶而也望「海底」看釣  
 到什麼魚。

86. Miratateng am, cilban na no ananak a  
 citaen rana am, omxaevaeng rana do kaliliyan  
 si mina Paloy a, maniring o ananak am, ikongo  
 paro ya mo kaka, ta yamavaeng kowan na o

弟弟也一樣：放線，認著海  
 底，只見 si Paloy 在海底跳的累  
 鬆子，哥才說：這不難，我來  
 西黑黑氣氣提去的。他對  
 哥哥說：不知道是什麼東西上



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kakteh na rakrakeh a.

釣魚只是水底下有個黑黑的影子擺動著。

87. Maniring o rakrakeh am, to na nita am, malas an, nona ikongo ya mangawari ya rako a among yan a, to mo pala pememayi, ta zavaten na o iktan mo kowan na, nohon a ikapiya na ori kowan no ananak a.

哥哥望下去果然有黑黑的東西。他說「我也不知道這到底是什麼東西是魚嗎？你不要勉強，否則牠會弄斷你的魚線。弟說：「好自然便好拉上」。哥哥說：「好

88. si mina Paloy rana ori am, ji rana nokad, ta ingengen na o tanoro na masagit no pangnan a, kato na macilolowan rana.

致於 si Paloy 他已受存了手指鉤在魚鉤上的疼痛，因此就不再拉走魚線了。只有乖乖地被拉上了。

89. Miratateng am, masngesngen rana am, cilcilban da miketeh am, maniring o ananak am ikongo ya mo kaka o bekena among ya kowan na citaen na no rakrakeh am, nona kanoingan mo mangawari kowan na no rakrakeh a.

弟快把 si Paloy 拉到眼前時候，才兄說：「你看看這是什麼東西？看來不像是魚？哥哥看了看說：「恩，我看也不像魚？這會是什麼東西呢！」

90. Tonowaw am, mivazovazongot a, to sira pa vezezeng so mata, sira miketeh a tomita sya vali ya kongo a rako a among ori a si maran ta ya, yamo ipihahama ya mo maran a mapalala-

終於發現在海上是頂帽子。使他們兄弟倆睜大眼睛，睜視著假扮大魚的 si Paloy。看清楚後，方知是他們的 maran。"maran 你開什麼玩笑嘛！這樣欺



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

lak jamen a, kongkongkowan no naknakem mo ya  
kowan da no rarowa ka miketeh a.

騙我們，還以為是什麼大魚？  
你究竟懷有什麼心嘛？原來我  
說的大魚竟是自己。可惡。

91. Maniring o maran da si Paloy am, yamey-  
ngen o tanoro ko a, yana sagitan no pangnan  
nyo manganako a, pakaro kamo rana kowan no  
maran da ni mina Paloy a.

si Paloy 說：好了。我的手指  
被你開魚鉤鉤的痛死我  
了。快拿掉吧親愛的孩子  
伊月。

92. Maniring sira o miketeh am, vali ya  
kongo a, bekena imo o yakoman so bedbeden  
namen a ori ya, ori i o pañcan mo nya no  
kabedbed namen so tavatava no koyis namen a  
kasekasesezan na o yamo kangay koman sya kowan  
da o maran da.

他伊月說：可惡，還以為釣到什  
麼大魚呢：原來我們綁  
的豬肉都被吃掉了，難怪  
叫我們綁大塊的豬肉  
而是最好吃的部份。原來  
你想好了要來吃我們的豬  
肉。

93. Ikongo do vankas pa o kavik da, to da  
rana orana o maran da si Paloy a mangay mang-  
yid do vanowa da, oriwo kavosan na nira mina  
Paloy a mimamaran a.

因為當時的人，還不是真正的人  
思想上沒有鬼的想法，  
他們那時候，還不是真人，是半  
鬼，所以後來他的孩子還  
是把他載回港去。關於  
於 si Paloy 的故事就在這  
裡結束。

註